

occasionnellement, sous Zimri-Lim, IGI.KAK est écrit ŠI.IR, IR n'étant que le *gunû* de DÛ» (*M.A.R.I.* 5, p. 185) et que *šukurrum*, <sup>23</sup>IGI.KAK, «lance», soit semble-t-il l'arme par excellence, peut avoir le sens de «force militaire» (cf. *N.A.B.U.* 87/79). Je propose donc de traduire: «A présent, qu'une tablette de mon seigneur me parvienne (afin) que nous nous unissions pour rendre nos forces plus solides».

Sylvie LACKENBACHER (23.08.87)

83) *ARM X 97* — In this letter from one of Zimri-Lim's concubines, she asks that her «mother» not be included in a list of those to be given as gift. (Similarly, X 105, from Tispatum, a harem woman.) Akhassunu quotes her «mother's» plea before stating her own request (28-31), *šumma bēli ummī ušēlim tuppam mehir bēli lišābilamma u libbī linūh*, which Dossin renders, «Si mon seigneur fait monter ma mère, que mon seigneur (me) fasse porter une tablette en réponse (pour) que mon cœur s'apaise.» Dossin adds in a note (*ARMT X*, p. 271), «'Faire, laisser monter', signifie ici 'permettre (à la mère) de monter (d'où elle se trouve pour) rejoindre sa fille.'» Not satisfied with this translation, Durand, *M.A.R.I.* 4 (1985), p. 414, understands the passage in light of a well known meaning for *šūlūm*, «Si mon seigneur offre aux dieux ma mère, pour me faire plaisir, que mon seigneur me fasse porter copie de l'acte pour que mon cœur s'apaise.»

I suggest that the meaning of the verb at stake here has to do with registration of documents, most likely «to remove, debit, subtract,» (so far not attested in OB). If so, then Akhassunu hopes that the king will erase her mother's name from the list of those to be given as gift.<sup>1</sup> This suggestion is bolstered by the use of the *šūšūm* in line 22 (von Soden's reading, *Orientalia* 49 [1980], 211) and line 27, where the concern is to have the mother released (from detention). *ušēli* occurs also in 35, and they are both to be understood as preterits (but see Römer, *AOAT* 12, p. 66 n. 5). I do not have a good explanation, however, for the sufformative in *ušēlim* of l. 29.<sup>2</sup> Thus, I would render lines 23-37 as follows:

My mother wrote me to say, «I really fear that they may give me away as gift. Think about it, then write to your lord so that they may take me out.»

If my lord has removed (the name of) my mother, he should send me a letter in response so that I am reassured.<sup>3</sup> My lord should write me whatever his decision. Had my lord written me, «I have removed your mother; you should not be troubled at all,» then I would have been very happy.

1. We have many texts which record that female personnel is to be sent to foreign powers. The question is whether these women are released to their land of origins or, as can be suggested, merely given away. On this topic, see the extensive comments of P. Villard, *ARMT XXIII*, pp. 481-506, especially pp. 491-492.

2. See Durand, *M.A.R.I.* 4 (1985), 414 n. 28. Render perhaps, «for my sake, he removed my mother...».

3. Or, «send me a document inventory (of names)...»

Jack M. SASSON (02.08.87)

Dpt. of Religion, University of North Carolina  
101 Saunders Hall, CHAPEL HILL, NC 27514, USA

84) Zur Eroberung Babyloniens durch Cyrus. Die letzten vorpersischen und ersten persischen Datierungen aus den Tagen um die persische Eroberung Babyloniens — Bemerkungen zu *CT 55, 191* — Nach der Nabonid-Chronik fielen die Städte Sippar am 14.VII.Jahr 17 Nabû-na'id (= 10.Oktober 539 v. Chr.) und Babylon am 16.VII.17 (= 12.10.539) in die Hände der Perser.

Zu den bei R.A. Parker & W.H. Dubberstein, *Babylonian Chronology 626 B.C. - A.D. 75* (1956) 13; 14 registrierten letzten nach Nabû-na'id datierten beziehungsweise den ersten nach dem Eroberer Cyrus datierten Urkunden haben jetzt die in *CT 55, 56* und *57* veröffentlichten Pinches-Kopien neue, an die Eroberungstage näher heranreichende Daten geliefert:

<i>CT 57, 87</i> (Ort ?)	vom	7.VII.17 Nabû-na'id	=	3.10.539 v. Chr.
<i>YBT 6, 189</i> (Uruk)	vom	8.VII.17 »	=	4.10. (P.-Dubberstein 13)
<i>CT 55, 191</i> (Sippar)	vom	10.VII.17 »	=	6.10.
Eroberung Sippars		14.VII.17 »	=	10.10.
<i>CT 56, 55</i> (Ort ?)	vom	15.VII.17 »	=	11.10.
Eroberung Babylons		16.VII.17 »	=	12.10.
<i>GCCI 390</i> (Uruk)	vom	17.VII.17 »	=	13.10. (P.-Dubberstein 13)
<i>CT 57, 717</i> (Ort ?)	vom	19.VII.acc. Cyrus	=	15.10.
<i>Cyr 1</i> (Sippar)	vom	x.VII. »	=	12.-26.10.
<i>CT 57, 697</i> (Ort ?)	vom	2.VIII. »	=	28.10.

Das bedeutet: Die drei erstgenannten Tafeln wurden abgefasst etwa zur Zeit der Kämpfe um die Stadt Opis im Norden Anfang Oktober 539 und sieben beziehungsweise sechs und vier (Sippar-Text !) Tage vor der Eroberung Sippars, *CT 56, 55* (Ort ?) sogar einen Tag danach und neun beziehungsweise acht und sechs Tage und einen Tag vor dem Fall der Hauptstadt Babylon selbst. Der vermutlich gleiche Ausstellungsort von *CT 56, 55* und *57, 717* ist aus den Tafeln nicht unmittelbar erkennbar; *Z. 6* beziehungsweise *9* wird ein *bīl* (É) <sup>d</sup>*Gu-la* erwähnt.